Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym i nakarmiliśmy lub będącego spragnionym i napoiliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodującym, a nakarmiliśmy (Cię), lub spragnionym, a napoiliśmy (Cię)? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi mówiąc: Panie, kiedy cię zobaczyliśmy zgłodniałego i nakarmiliśmy, lub spragnionego i napoiliśmy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym i nakarmiliśmy lub będącego spragnionym i napoiliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A sprawiedliwi zapytają: Panie! Kiedy widzieliśmy Cię głodnym, a daliśmy Ci jeść, lub spragnionym, a daliśmy Ci pić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sprawiedliwi mu odpowiedzą: Panie, kiedy widzieliśmy cię głodnym i nakarmiliśmy *cię* albo spragnionym i daliśmy *ci* pić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie! kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię? albo pragnącym, a napoiliśmy cię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie, kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię; pragnącym a daliśmyć pić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas zapytają sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Ciebie? Albo spragnionym i daliśmy Ci pić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi tymi słowy: Panie! Kiedy widzieliśmy cię łaknącym, a nakarmiliśmy cię, albo pragnącym, a daliśmy ci pić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odpowiedzą sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego i nakarmiliśmy albo spragnionego i daliśmy Ci pić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapytają Go sprawiedliwi: «Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Cię, albo spragnionym i daliśmy Ci pić? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwą się wtedy do Niego, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego i nakarmiliśmy Cię; albo spragnionego i daliśmy pić? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ci wszyscy, którzy spełniali wolę Boga, zapytają: Panie! Kiedy widzieliśmy ciebie spragnionego i daliśmy ci pić, albo głodnego i nakarmiliśmy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy sprawiedliwi odpowiedzą Mu: Panie, kiedyż to widzieliśmy Ciebie głodnym, a nakarmiliśmy Cię? Spragnionym, i daliśmy Ci pić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді озвуться до Нього праведники, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, або спраглим і напоїли? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy odróżnią się jemu ci przestrzegający reguł cywilizacji powiadając: Utwierdzający panie, kiedy cię ujrzeliśmy łaknącego i pożywiliśmy, albo pragnącego i napoiliśmy?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy cię łaknącym, a nakarmiliśmy; albo pragnącym, a daliśmy ci pić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ludzie, którzy czynili to, czego chce Bóg, odpowiedzą: "Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Cię czy spragnionym i napoiliśmy Cię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy prawi odpowiedzą mu tymi słowy: ʼPanie, kiedy widzieliśmy ciebie głodnym i cię nakarmiliśmy, lub spragnionym – i daliśmy ci pić? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Panie!”—zapytają prawi. „Kiedy widzieliśmy Cię głodnego i nakarmiliśmy Cię? Kiedy daliśmy Ci pić, gdy byłeś spragniony? |